

אשרור ההסכם בדבר הפקה משותפת של סרטים בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של פולין

הצעה להחלטה

מ ח ל י ט י ם :

א. לאשרר את ההסכם בדבר הפקה משותפת של סרטים בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של פולין, שנחתם ביום כד' בשבט התשס"ד, 16 לחודש פברואר 2004, המצ"ב.

ב. לייפות את כוחה של שרת התרבות והספורט בכל הנוגע לביצוע החלטה זו.

דברי הסבר

רקע כללי

1. ההסכם הנ"ל נחתם ביום כד' בשבט התשס"ד, 16 לחודש פברואר 2004, אך בשל בעיה משפטית לא הובאה בזמנו לאישור ממשלת ישראל. לפיכך האמנה עדיין טעונה אישור הממשלה על מנת שתיכנס לתוקף.
2. האמנה נחתמה מתוך רצון לפתח ולהדק את הקשרים שבין תעשיות הקולנוע בשתי המדינות ולעודד את התפתחותה של תעשיית הקולנוע הישראלי, זאת על ידי הכרה בהפקות משותפות כהפקות שזכאיות לקבל כספי תמיכה מטעם ממשלת ישראל. תמיכה זו ניתנת מכח חוק הקולנוע, התשנ"ט-1999, באמצעות משרד התרבות והספורט וקרנות הקולנוע הפועלים בתחום.
3. ההסכם מסדירה את המסגרת המשותפת שבה יפעלו הצדדים על מנת לאשר הפקה קולנועית כהפקה משותפת לצורכי האמנה וכוללת נספח המפרט תנאים וכללים לאישור הפקות כאמור.
4. הסכם זה יתרום לקידום תעשיית הקולנוע הישראלית.
5. לפי סעיף 10(ב) לתקנון העבודה בממשלה האמנה מובאת לאישור הממשלה מבלי שהיא הובאה קודם לידיעת הכנסת, זאת לנוכח המפגש שבין ממשלת ישראל וממשלת פולין שיתקיים בתאריכים 12-13 יוני 2013, בשל העיכוב שחל באישור ההסכם בזמנו מחמת קושי משפטי, שהוסרה רק בתאריך 2 יוני 2013, ולנוכח חשיבותה הציבורית ורגישותה של האמנה על רקע מרקם היחסים המיוחד שבין שתי המדינות, והכל בהתייחס להנחיית היועץ המשפטי לממשלה (הנחיה היסטורית 64.000 מיום ג' באב התשמ"ד - 1 באוגוסט 1984).
6. לנוכח האמור בסעיף 5 לעיל החלטה זו לא מוגשת לאישור הממשלה שלא על פי סעיף 19(ב) לתקנון העבודה בממשלה.

נתונים כלכליים וההשפעה על משק המדינה

כאמור, אשרור ההסכם צפוי לתרום רבות לקידום תעשיית הקולנוע הישראלית.

תקציב

מימוש ההסכם יעשה מתוך כספי התמיכה לתחום הקולנוע שכבר מתוקצבים בתקציב המדינה.

השפעת ההצעה על מצבת כח האדם

אין.

עמדת שרים אחרים שההצעה נוגעת לתחום סמכותם

משרד החוץ ומשרד המשפטים הביעו את עמדתם שאין מניעה לאשרור ההסכם. (רצ"ב-
לענ"ב) הן ראש הממשלה בתפקידו כשר החוץ והן שרת המשפטים הביעו הסכמתם להגשת
הצעה זו על פי סעיף 10(ב) לתקנון העבודה בממשלה.

החלטות קודמות של הממשלה בנושא

אין.

עמדת היועץ המשפטי של המשרד יוזם ההצעה

אין מניעה לאור חוות הדעת הנלווית.

סיווגים

סיווג ראשי: 11 אחר.

תחום פעולה עיקרי: 01 חוץ וביטחון ;

מוגש על ידי שרת התרבות והספורט

כ"ז בסיון התשע"ג
05 ביוני 2013

חוות דעת נלווית להצעת החלטה לממשלה

נושא הצעת ההחלטה: אשרור האמנה בדבר הפקה משותפת של סרטי קולנוע בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של פולין, שנחתם ביום כ"ד בשבט התשס"ד, 16 לחודש פברואר 2004.

תמצית ההצעה בהתייחס להיבטי המשפטיים:

1. תמיכה בתחום הקולנוע בישראל ניתנת על פי סעיף 3א לחוק יסודות התקציב, התשמ"ה-1985, וחוק הקולנוע, התשנ"ט-1999, זאת באמצעות משרד התרבות והספורט וקרנות הקולנוע הפועלים בתחום.
2. לפי תקנה 4 לתקנות הקולנוע (הכרה בסרט כסרט ישראלי), תשס"ה-2005:

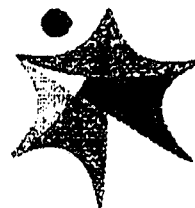
1. "נוסף על האמור בתקנה 2, יוכר כסרט ישראלי לענין החוק, סרט שנעשה בידי גורמים ישראליים בהפקה משותפת עם גורמים שאינם ישראליים, אם מתקיים בו אחד מאלה:

(1) הוא מוכר, על פי אמנה בין-לאומית, לאחר שאושרה בדי מדינת ישראל, כסרט הנעשה בשיתוף פעולה בין גורמים מפיקים מישראל לבין גורמים מפיקים מן המדינה שהיא צד לאמנה;"

3. לפיכך, על מנת להכיר בהפקה משותפת של סרט קולנוע בין מפיק ישראלי ומפיק פולני כהפקה שזכאית לקבל תמיכה מטעם ממשלת ישראל יש צורך בכריתת אמנה בינלאומית בין שתי המדינות.
 4. האמנה שבנדון מסדיר את המסגרת המשותפת שבה יפעלו הצדדים על מנת לאשר הפקה קולנועית כהפקה משותפת לצורכי האמנה וכוללת גספח המפרט תנאים וכללים לאישור הפקות כאמור.
- קשיים משפטיים, ככל שישנם, ודרכי פתרונם: אין.**

5. לפי סעיף 10(ב) לתקנון העבודה בממשלה האמנה מובאת לאשור חממשלה מבלי שהיא הובאה קודם לידיעת הכנסת, זאת לנוכח המפגש שבין ממשלת ישראל וממשלת פולין שיתקיים בתאריכים 12-13 יוני 2013, בשל העיכוב שחל באישור ההסכם בזמנו מחמת קושי משפטי, שהוסרה רק בתאריך 2 יוני 2013, ולנוכח חשיבותה הציבורית ורגישותה של האמנה על רקע מרקם היחסים המיוחד שבין שתי המדינות, והכל בהתייחס להנחיית היועץ המשפטי לממשלה (הנחיה היסטורית 64.000 מיום ג' באב התשמ"ד - 1 באוגוסט 1984).

6. לנוכח האמור בסעיף 5 לעיל החלטה זו לא מוגשת לאישור חממשלה שלא על פי סעיף 19(ב) לתקנון העבודה בממשלה.



היועצת המשפטית

עמדת היועצים המשפטיים של משרדים אחרים שהצעת החלטה נוגעת להם:

משרד החוץ ומשרד המשפטים הביעו את עמדתם שאין מניעה לאשרור החסכם (רצ"ב).

הן ראש הממשלה בתפקידו כשר החוץ והן שרת המשפטים הביעו הסכמתם להגשת הצעה זו על פי סעיף 10(ב) לתקנון העבודה בממשלה. הסכמתם בכתב תצורף להצעת המחליטים בהמשך.

עמדת היועצת המשפטית של משרד התרבות והספורט: אין מניעה לקבלת החלטה לאור האמור לעיל.

מכבוד רב,
בחדש מכבד, עו"ד
עו"ד גבריאל מאיר
סגן בכיר ליועצת המשפטית

העתק: גב' אורלי פרומן, המנהלת הכללית

מר שמעון אלקבץ, גב' אתי כהן

גב' אתי כהן, מינהל התרבות

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל
לבין ממשלת הרפובליקה של פולין
בדבר הפקת משותפת של סרטים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בתנן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בהכירן בכך שרצוי לקבוע מסגרת לכל התפוקה האורקולית, ובעיקר להפקת משותפת של סרטים;

בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה כאמור יהדק את היחסים בין שתי המדינות;

בהיזכרן בהסכם בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין בדבר שיתוף פעולה בתרבות, כמדע וכחינוך, שנחתם בירושלים ב-22 במאי 1991,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

1. למטרות הסכם זה, המונח "הפקות קולנועיות משותפות" כולל סרטים ויצירות אורקוליות אחרות, בכל אורך ובכל צורה, כולל הנפשה ותיעוד, המיועדים להפצה בכל אמצעי ובכל צורה המשמשים כיום או שיהיו זמינים בעתיד, בעיקר באולמות קולנוע, בטלוויזיה, או במדיה מגנטית או אופטית.

2. הפקות קולנועיות משותפות בהתאם להסכם זה תיראינה ע"י הרשויות של שתי המדינות כסרטים כהפקה מקומית, וייהנו מזכויות היתר החלות על ענף ההפקות הקולנועיות לפי תנאי החקיקה הפנימית של כל צד.

3. זכויות היתר הנזכרות בס"ק 2 חלות אך ורק על מפיק-שותף של המדינה שהיא צד המעניקה אותן.

4. הפקות קולנועיות משותפות המתבצעות בהתאם להסכם זה חייבות לזכות באישור הרשויות הנוגעות בדבר של כל צד.

ברפובליקה של פולין: שר התרבות
במדינת ישראל: משרד החינוך, התרבות והספורט ומשרד התעשייה, המסחר והתעסוקה.

סעיף 2

1. זכויות היתר הנזכרות בס"ק 2 חלות אך ורק הפקות קולנועיות משותפות שמבצעים מפיקים אשר, לדעת הרשויות הנוגעות בדבר במדינותיהם, יש להם ארגון טכני מתאים, גיבוי כספי נאות ומעמד מקצועי מוכר.

2. הפקות קולנועיות משותפות יש לבצע או בפולין או בישראל. ניתן לצלם סצינות גם במדינות אחרות אם נושא הסרט או תוכן התסריט מחייבים זאת, או אם טכנאים פולנים או ישראלים משתתפים בצילומים.

3. את עבודת המעבדה יש לבצע או בפולין או בישראל. אם אין הדבר אפשרי מסיבות טכניות, רשאיות הרשויות הנוגעות בדבר לאשר עבודת מעבדה שכזו במדינה אחרת.

סעיף 3

1. על תרומתו של כל מפיק-שותף להיות בין עשרים לשמונים אחוזים (20%-80%) מתקציבה של כל הפקה משותפת.

2. על כל מפיק-שותף לתרום כפועל תרומה טכנית ויצירתית לתהליך ההפקה. תרומה זו תהיה יחסית לחלקו של כל מפיק-שותף בתקציב ההפקה המשותפת, ועליה לכלול את החלק המשולב של כותבים, אמנים, צוות טכני, מעבדות ומתקנים. על הרשויות הנוגעות בדבר לאשר כל חריגה מעיקרון זה.

סעיף 4

מפיקים, במאים ותסריטאי, וכן אמנים, טכנאים ושאר אנשי הצוות המעורבים בהפקה המשותפת, צריכים להיות אזרחים או תושבים של הרפובליקה של פולין או מדינת ישראל בהתאם לדיני מדינות אלה. במקרה שההפקה הקולנועית המשותפת מחייבת חריגה כלשהי מעיקרון זה, על הרשויות הנוגעות בדבר לאשר כל חריגה.

סעיף 5

הצדדים מצהירים כי הם מקבלים הפקות קולנועיות משותפות פולניות-ישראליות בהשתתפות מדינות שאתן אחד הצדדים קשור בהסכמי הפקה משותפת. חלק מיעוט בהפקות משותפות כאמור לא יהיה כחות מעשרים אחוז (20%) מתקציב כל הפקה משותפת. ס"ק 2 לסעיף 3 יחול כפי שמתאים.

סעיף 6

כל מפיק-שותף יהיה בעלים-שותף של חומרי ההפקה המשותפת המקורי, יהיו לו גישה חופשית לחומר שלו וזכות להכין עותקים.

סעיף 7

1. פס הקול המקורי של כל הפקה משותפת צריך להיות בפולנית או בעברית. ניצן להוסיף דיאלוגים בשפות אחרות להפקה המשותפת אם התסריט מחייב זאת.
2. דיכוב או כותרות בכל הפקה משותפת בפולנית או בעברית יש להפיק בפולין או בישראל בהתאמה. על הרשויות הנוגעות בדבר לאשר כל חריגה מעיקרון זה.

סעיף 8

לפי החקיקה הפנימית שלו, על כל צד לאפשר כניסה ושהות זמנית בשטחו של בני האדם המעורבים בהפקה משותפת, ולהתיר להם להכניס ולהוציא את כל הציוד הדרוש להפקה המשותפת.

סעיף 9

1. על חלוקת הרווחים בין המפיקים-השותפים להיות יחסית לתרומתו של כל אחד מהם ההדדית למימון ההפקה, ועליה להיות מפורטת בהסכם ההפקה המשותפת שנעשה ביניהם.
2. חלוקת הרווחים יכולה להיות מורכבת מחלוקה יחסית של הכנסות, חלוקה של שווקים, חלוקה של כלי תקשורת או שילוב של הנ"ל, והיא יכולה להביא בחשבון גם את ההבדלים בגודל השוק שצדדים שולטים בו.
3. בכל מקרה, חלוקת הרווחים חייבת לקבל את אישור הרשויות הנוגעות בדבר.

סעיף 10

אישורה של הפקה משותפת ע"י הרשויות המוסמכות הנוגעות בדבר אינו מהווה התחייבות לכך שההפקה המשותפת הנדונה תופץ במדינותיהם.

סעיף 11

אם מייצאים הפקה קולנועית משותפת למדינה שבה חלות הגבלות ייבוא:

- (א) עליה להיות כלולה במגבלה של הנדינה שהיא המפיק-השותף בעל הרוב,
- (ב) אם תרומות המפיקים-השותפים שוות, עליה להיות כלולה במגבלה של הנדינה שיש לה אפשרויות טובות יותר לארגן את הקרנתה;

(ג) במקרה של קושי, על ההפקה המשותפת להיות כלולה במגבלה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב שלה;

(ד) אם לצדדים יש זכות בלתי מוגבלת להכניס את ההפקות המשותפות שלהם למדינה המייבאת, להפקות קולנועיות המשותפות, בדיוק כמו להפקות מקומיות, צריכה להיות זכות בלתי מוגבלת להיכנס לשוק של אותה מדינה.

סעיף 12

בהקשרים יש לתאר הפקה משותפת כ"הפקה משותפת פולנית-ישראלית" או "הפקה משותפת ישראלית-פולנית". על תיאור כאמור להופיע בכתובית-קרדיט נפרדת, בכל הפרסומות וחומר קידום המכירות, ובכל הקרנה של ההפקה המשותפת.

סעיף 13

אם לא יסכימו המפיקים השותפים אחרת, על הפקה קולנועית משותפת להיות מיוצגת בפסטיבלי קולנוע בינלאומיים ע"י המדינה בעלת הרוב בהפקה המשותפת, או במקרה של השתתפות פיננסית שווה, ע"י המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב שלה.

סעיף 14

1. כללי הנוהל המסדירים הפקות קולנועיות משותפות תואמים את החקיקה הפנימית של כל צד ומהווים נספח להסכם זה.

2. הכנסת תיקונים או שינויים בנספח הנזכר בס"ק 1 מחייבת אישור מראש של שני הצדדים.

סעיף 15

1. הייבוא, ההפצה והפרסום של הפקות קולנועיות ישראליות בפולין והייבוא, ההפצה והפרסום של הפקות קולנועיות פולניות בישראל לא יהיו כפופים להגבלות כלשהן שאינן אלה המפורטות בחוקיהן של שתי מדינות אלה.

2. הצדדים ישתדלו לדאוג לכך שדיבוב או הכנת כתוביות לכל הפקה קולנועית פולנית המופצת ומוקרנת בישראל יופקו בישראל, ודיבוב או הכנת כתוביות לכל הפקה קולנועית ישראלית המופצת ומוקרנת בפולין יופקו בפולין.

סעיף 16

1. הצדדים ימנו ועדה משותפת על מנת:

(א) לבחון את יישומו של הסכם זה;

(ב) לבדוק אם, בקשר לסעיף 3 ס"ק 2 להסכם זה, קיים איזון חלקים כללי בהפקה קולנועית משותפת פולנית-ישראלית, ובמקרה של חוסר איזון, לקבוע אילו אמצעים יינקטו על מנת להשיבו;

(ג) להמליץ על אמצעים לשימור כללי של שיתוף הפעולה בקולנוע ובוידאו בין שתי המדינות;

(ד) להמליץ בפני הצדדים על תיקונים אפשריים להסכם זה.

2. יש לקיים מפגשים של הוועדה המשותפת לפי הצורך, בירושלים ובוורשה לסירוגין. הוועדה המשותפת תתכנס לבקשת צד בתוך שלושה חודשים לנחות מתאריך הבקשה.

3. הצדדים יסכימו על הרכב הוועדה המשותפת בצניעות הדיפלומטיים הקיימים.

סעיף 17

הרשויות הנוגעות בדבר רשאיות לקיים התייעצויות ישירות ביניהן על מנת לזהות ולפתור, במסגרת סמכויותיהן, כל קשיים הנובעים מיישום הסכם זה.

סעיף 18

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.

2. הסכם זה נעשה לפרק זמן של שלוש (3) שנים. הוא יוארך מאליו לתקופות עתידיות של שלוש שנים כל אחת. כל צד רשאי להודיע לאחר באגרת דיפלומטית על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

3. הפקות משותפות הנמצאות בעיצומן בזמן ההודעה על כוונה להביא את ההסכם לידי או אחרי פירוקו ימשיכו להתבצע לפי תנאי הסכם זה עד השלמתן.

4. הוראות הסכם זה הנוגעות להכנסות מהפקות משותפות שהתבצעו לפי תנאיו ימשיכו לחול אחרי פוג תוקפו או סיומו של הסכם זה.

נעשה ב יום _____ ביום _____ 1994, שהוא יום _____
ב _____, בשפות עברית, פולנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הטקסט האנגלי.


נשם ממשלת הרפובליקה של פולין


נשם ממשלת מדינת ישראל

נספח
כללי נוהל

בקשות להענקת הטבות לפי הפקה משותפת ביחס לכל סרט יש להגיש בו בזמן לרשויות הנוגעות בדבר בשתי המדינות לכחות שישים (60) ימים לפני תחילת הצילומים. על הרשויות הנוגעות בדבר במדינה שהמפיק- השותף בעל הרוב הוא אזרחא לדווח על החלטתן לרשויות הנוגעות בדבר של הצד האחר בתוך שלושים (30) ימים מהגשת התיעוד המלא המפורט להלן. לאחר מכן, על הרשויות הנוגעות בדבר במדינה שהמפיק-השותף בעל המיעוט הוא אזרחא לדווח על החלטתן לרשויות הנוגעות בדבר של הצד האחר בתוך שלושים (30) ימים.

יש לצרף את המסמכים המפורטים להלן לבקשה, מנוסחים בפולנית ובאנגלית במקרה של פולין, ובעברית ובאנגלית במקרה של ישראל:

1. הנוסח הסופי של התסריט.
 2. ראיה תיעודית המהווה הוכחה שזכויות היוצרים והזכויות על העיבוד הקולנועי נרכשו כחוק, או בהעדר ראיה תיעודית כאמור, ראיה לכך שנרכשה אופציה מחייבת,
 3. עותק חתום אחד של חוזה ההפקה המשותפת, אשר צריך לכלול:
 - (א) את שם הסרט,
 - (ב) את שמות מחבר התסריט ובני האדם שערכו את העיבוד, אם התסריט מבוסס על מקור ספרותי,
 - (ג) את שם הבמאי,
 - (ד) את התקציר,
 - (ה) את התכנית הפיננסית,
 - (ו) את תוכנית המימון,
 - (ז) את חלוקת הרווחים והשווקים,
 - (ח) הוראה בנוגע לחלוקת זכויות יוצרים,
 - (ט) את החלקים המתאימים של המפיקים-השותפים בכל הוצאה צפויה ובלתי צפויה, חלקים אשר צריכים באופן עקרוני להיות יחסיים לתרומותיהם, אם כי את חלקו של המפיק-השותף בעל מיעוט בכל הוצאה החורגת מהתקציב ניתן להפחית לאחר נמוך יותר לסכום קבוע,
 - (י) הוראה שתפרט את הפעולה שתינקט אם לא עולה בידי צד למלא את התחייבויותיו,
 - (יא) לוח זמנים של ההפקה,
 - (יב) הוראה המהווה התחייבות של המפיקים-השותפים לרכוש חבילות של הביטוח הדרוש להפצה הקולנועית,
 4. הסכם הפצה, אם נעשה כזה,
 5. רשימת מחברים, אמנים וטכנאים, עם ציון לאומיותם של יחידים, ובנוקה של שחקנים, התפקידים שהם אמורים לגלם,
 6. תקציב מפורט, שבו יצוינו ההוצאות שישאו בהן המפיקים-השותפים נושתי המדינות, אם התקנות הפנימיות של המדינות דורשות זאת.
- הרשויות הנוגעות בדבר בשתי המדינות רשאיות לדרוש כל תיעוד נוסף וכל מידע נוסף שייראו להם נחוצים.
- בעיקרון, יש להגיש את תסריט הצילומים הסופי (עם הדיאלוגים) לרשויות הנוגעות בדבר לפני תחילת הצילומים.
- ניתן לערוך בחוזה המקורי שינויים, לרבות החלפת מפיק-שותף, אך הרשויות הנוגעות בדבר של שתי המדינות לאשר אותם לפני השלמת הפקת הסרט.
- הרשויות הנוגעות בדבר יודיעו זו לזו על ההחלטות שקיבלו.